

RIYU ZHUANYE FANYI JIAOCHENG GAOJI KOUYI

高级口译 日语专业翻译教程

山道を登りながら、こう考えた。智に働けば、角が立つ。情に棹させば、流される。意地を通せば、窮屈だ。とにかく人の世は住みにくい。住みにくさが高じると、安い所へ引越したくなる。どこへ引越しても住みにくいと悟った時、詩が生れて、画が出来る。人の世を造ったものは神でもなければ鬼でもない。やはり向う三軒両隣りにちらちらするただの人だ。ただの人が創った人の世が住みにくいからとて、引越す国はあるまい。

集三十載口译笔译心得之大成编著·创对应译先河育出近百名中高级翻译
荣获文学译著数量之最基尼斯证书·荣获 APPA 亚太文学翻译金奖
荣登华人大搜索十八名翻译家榜·日本《江戸川乱步小说全集》46 卷译者
上海大学生日语演讲大赛资深评委·“荣鼎奖”青年日语高级翻译大赛总评委
连续两次获日本《朝日新闻》专题报道·获沪江日语网“翻译大师”视频报道
日语专业翻译对应译法创始人·获教育部《神州学人》杂志专题报道

叶荣鼎 编著



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

日语专业翻译教程

高级口译

Nihongosenkou taiouyakukyoutei koukyuutsuuyaku

叶荣鼎 编著



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语专业翻译教程. 高级口译/叶荣鼎编著. —合肥: 安徽科学技术出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5337-5417-4

I. ①日… II. ①叶… III. ①日语-口译-教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 047425 号

日语专业翻译教程. 高级口译

叶荣鼎 编著

出版人: 黄和平 选题策划: 陈芳芳 责任编辑: 余登兵
责任印制: 李伦洲 封面设计: 王 艳

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场, 邮编: 230071)
电话: (0551)3533330

印 制: 合肥华云印务有限责任公司 电话: (0551)3418899
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 787×1092 1/16 印张: 14.5 字数: 362 千
版次: 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-5417-4

定价: 42.00 元

版权所有, 侵权必究

翰墨流韵 译学瑰宝

——代序

张柏然

叶荣鼎先生让我给他编撰的《日语专业翻译教程 基础口译》《日语专业翻译教程 中级口译》《日语专业翻译教程 高级口译》《日语专业翻译教程 语篇翻译》翻译系列教材作序,确让我为难。一是因为我不懂日语,虽说多年来一直从事翻译教学与研究,但我从事的是英语,隔语如隔山,下笔难免词不达意、文饰墨非,有背先生原意;二是因为多时不事作文,才思枯竭,拙笔难以成文,让方家笑话。诸多因素让我忐忑良久。不过,叶荣鼎先生的翻译方法研究成果颇有其他语种借鉴的价值。

我与叶先生相识已逾五年。初识之时,知道叶先生早年东渡扶桑,负笈从师,攻读日语,学养深厚;学成返国后长期在工矿企业以及高等院校从事口笔译及其教学培训工作,其口译水平尤让人称道。后来才知道叶先生原来还是一位译著等身、蜚声译坛的文学翻译家,迄今翻译出版的短篇作品计300多部,翻译出版的长篇译著计86部,翻译字数逾1 000万,亦让我为之咋舌。近年来又在总结归纳自己丰富的口笔译及其教学经验的基础上,潜心研究翻译理论,屡有佳构问世。在经济大潮席卷一切的今天,叶先生能执著于课堂、忘情于书斋,这种精神本身就难能可贵;再加上他虽年近花甲,仍日间手执教鞭,诲人不倦;夜里还伏身书案,笔耕不辍,更是让人佩服不已。

叶先生编撰的翻译系列教材,讲究“学以致用”与“致用务求其适”,适合用作教材,适合学生学习,符合日语学习者的认知规律。打开叶先生发来的样张,其清新而不失厚重、朴实而不少隽秀的书风扑面而来,让我这个不懂日语的人也为之一振,字里行间蕴含了无穷的力量与智慧,笔势之外蓄积了无尽的汗水与沧桑;书能移情显示的是性格,力透纸背看到的是功力。真可谓翰墨流韵,译学瑰宝,由叶先生编撰的翻译教材可以得证矣。

愿叶先生能译出更多更好的作品,编写出更多更好的教材,为我国日语教学与研究以及中日文化交流事业作出更大的贡献。

2011年5月5日深夜于南京龙江寓所

[作者:南京大学翻译学博导教授(享受国务院津贴)、中国翻译协会副会长兼翻译理论研究与翻译教学委员会主任]

这套教材对于从事翻译教学和学习的人大有裨益

路英勇

叶荣鼎先生编撰的《日语专业翻译教程 基础口译》《日语专业翻译教程 中级口译》《日语专业翻译教程 高级口译》《日语专业翻译教程 语篇翻译》即将付梓,这是一件可喜可贺的好事。这套翻译教材可以看做是叶荣鼎先生30年翻译经验的理论总结,对于学习日语的年轻人来说,无疑是窥见翻译门道、提高翻译技能的好帮手。

我知道日语译界有个叫叶荣鼎的译者,是2000年的事。2000年9月,北京国际图书博览会期间,亚太出版商联合会(APPA)年会首次在中国举办,少年儿童出版社出版的一套“少年大侦探系列”,获得了亚太出版商联合会翻译金奖,译者就是叶荣鼎。恰好我翻译的《五体不自由》也榜上有名,我与叶荣鼎算是有了神交。之后,与他取得了联系。几次交往以后,决定请他将《江户川乱步小说全集》后20卷翻译出来,由我当时供职的山东文艺出版社出版。叶荣鼎愉快地接受了邀请,当时估算20卷小说的日文字数有300多万字,对于译者来说是一个浩大的工程,虽然时间紧张,他还是如期完成翻译任务。作为一个译者,我也深知文学翻译的辛苦。那次合作,既是一次愉快的经历,也使我深深领略了叶荣鼎做事的执著,当然还有他的水平和能力。

叶荣鼎自从事日语翻译以来,笔译、口译并进,对翻译方法、翻译理论的思考和探究也大有心得。在这套教材中,他把翻译列为独立学科和技能的看法,就是他一贯的观点。我也很赞同他在翻译教学要点里罗列的一系列方法,这些都是他翻译实践的总结。想学翻译技能的年轻人确实很有必要接受专业培训,有关句子属性及其特征的辨识训练,还有日语汉词的汉化翻译训练,以及长句、冗长句的翻译训练都很有必要。叶荣鼎在他的翻译教学方法里融入的听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译等,都是行之有效的训练方式,形式多样又有很强的实践性,遵循这些方法,就会获得意想不到的效果,自然就能调动学习翻译的热情。叶荣鼎提倡译文评定标准为“流畅且对应,再创且还原”,强调尊重翻译规律,提出译者要树立翻译客体的意识,即著作权物的意识,其实是在指出翻译教学应达至“授人以鱼”和“授人以渔”的境界……我以为这些教学观点都是在教学理论上的创新和突破。叶荣鼎还把日语翻译的要点提炼为“三顾”“四先”等,非常便于学生记忆。确实,日语里的谓语不同于中文语序,哪怕状语再长,谓语还是押后,因此他在翻译教学中提倡“三顾”:即必须先关注句末的谓语、其词类其语境其语用其词尾变化;在准确判定其意的同时迅速关注修饰谓语的状语、宾语等;还必须同时关注句子主语揭示的主题内容,从而完成两种语言的对等转换。还有“四先”:先译主语后译谓语,先译谓语后译宾语,先译修饰语后译被修饰语,先译从句后译主句。而“五思维”(严解语法思维,确解语意思维,逻辑判断思维,对应表达思维,把握还原思

维)和“八字译诀”(意思不变,气韵不变,风格不变,发展顺序不变,丰富译词,富有译韵,美化译文译话,感受不同语言魅力)更是言简意赅,易懂易记……这些都是条理清楚、操作性强、高度浓缩的学习要诀。

在翻译理论中,方法论是重要组成部分之一,这套翻译教材正是从方法论入手来解析翻译的奥秘和诀窍,这无论对于从事翻译教学的人,还是对于正在学习翻译的人来说,都将是大有裨益的。

写于2011年“五四青年节”夜

(作者:历任山东文艺出版社社长兼总编、人民文学出版社副社长兼副总编,现任中国出版集团办公厅主任、文学博士、日文版《五体不自由》译者)

浅析翻译学习与教学方法

——导读

叶荣鼎

在我紧张而又忙碌地编撰完《日语专业翻译教程 基础口译》《日语专业翻译教程 中级口译》《日语专业翻译教程 高级口译》《日语专业翻译教程 语篇翻译》，开始思考怎样执笔导读的时候，桌上响起了电话铃声，原来是曾经的翻译同事打来的，聊了些家常后自然而然地探讨起了翻译话题。

他是某杂志编辑，很赞同笔者提倡的对应翻译，提起上周收到关于新锐技术的译文和原文的投稿，原文揭示的是高科技，适宜刊用，可是对照原文审校译文时实在看不下去，短单句译得不错，长单句译得离谱，尤其冗长状语句难以把握原意，有时几个句子中间没有关联词，却被硬凑成一个句子，有时一个不怎么长的句子，却被棒打鸳鸯，拆成多个句子，以致原意支离破碎。复句，就更不用说了。纵观所有译句，基本上不是大意译就是直译。

译文中有好多日语单词都没有译成中文，例如“製品納期(产品交货期)”“使方の紹介(介绍用法)”“白黒(黑白)”“日付(日期)”“販売(销售)”“売上(营业额)”“拠点(网点)”“自動車(汽车)”等。译文中还有好多组合词都没有准确译出，例如简单的“たことがない”错译成“てたまらない”，等等。

说到这里，我还想起一位应邀担任口译资格考试的考官朋友说过的话：经常遇上听完录音后译得很溜的考生，语法和措辞无可挑剔，表情和肢体语言也很恰当，可问题是该考生的译话跟试题原话意思沾边的概率很低，多为自编自译，不把录音的原话当一回事。

此外，纵观“第七届荣鼎奖全国青年日语翻译口译大赛”，选手们面对句子属性的问题几乎答不上来。分明是陈现反问单句，选手却只回答是陈述句；分明是推状逆转复句型，选手却询问主持人这问题跟翻译大赛有关吗？惹得全场观众哄堂大笑。试想，翻译主体倘若不识句子属性，那又如何进行翻译客体信息的传真呢？借此珍贵之际，笔者想谈谈本系列教材的几个侧重点，从理论上阐述对应译方法论在现代翻译教学领域与现代翻译实践分野的举足轻重地位，揭示对应译方法的教学系统。

首先是翻译理念，也就是对应译理念。笔者提倡，视翻译主体天职为对应翻译，视翻译客体信息为著作权物。所谓天职，是指翻译主体传送的译文和译话必须全意还原。此系神圣职责，译者必须无条件履行。所谓信息，是指翻译客体的语言文字信息。此系著作权物，译者必须无条件保护。《中华人民共和国著作权法》，是1990年9月7日在全国人大常委会上正式通过；两年后的1992年7月30日与同年10月5日，中国先后加入《世界版权公约》和《伯尔尼公约》，从此成为世界共同保护著作

权大家庭的一员。之前,我国面世的翻译作品几乎都是自由翻译出版,不必经过原作者和原出版社同意,长期存在翻译理念模糊的直译与意译争执。其实,翻译理念正确了,翻译主体才能在牢固树立翻译客体的语言文字信息皆为著作权物意识下履行职责,翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能得到保障。当然,翻译主体水平也与此同时大步提升。

其次是翻译标准,也就是对应译标准。它指译文和译话必须具备“还原性”和包括流畅性在内的“再创性”。所谓还原性,是指科学性,体现双语转换规律;所谓包括流畅性在内的再创性,是指艺术性,指展现语言魅力。当翻译主体不折不扣遵循上述对应译标准,牢固树立翻译客体语言文字皆为著作权物的意识时,翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能真正得到保障,才能使译文或者译话紧扣语法、语义、语境、语用,全意传真。

第三是翻译方法,也就是对应译方法。该方法有三:原形全意译,破形全意译,弃形全意译。前者是手段,后者是目标。无论采用何种手法,目标是译出原文或者原话的全意。所谓原形全意译,是训练或实践过程中最基本、习惯、流行的译法,等同于学书法首先学会楷书的基本功译法。

例如分析原文“我正在学习日语高级口译”与译文“私は日本語高級通訳を勉強しています”,以及原文“山中君沿两旁种有枝繁叶茂行道树的大道朝国会议事堂走去”与译文“山中君は両側に枝葉の茂った街路樹が植えてある大通りを国会議事堂のほうへ歩いて行きます”,可见原形全意译手法对于学习基本功译法发挥了重要作用。尽管面对长句以及成分措辞差异的语句,有时出现翻译结果不达译语言规范的现象。例如对于“私は昨夜沢山刺身を食べた”与“我昨晚许多吃了生鱼片”、原文“中村知事は3日にPTA団体から性的な漫画の規制強化を陳情された際その真意を確認する記者の質問に答えた”和译文“中村知事3日在家长教师联合会团体请愿强化监管性漫画之际回答了确认其真意的记者提问”的例子,总觉得别扭。但是,只要在这里因势利导参入翻译技巧学习即采用破形原意译手法(又称半巧译),不仅使译文译话达意,还可使其符合译语言的规范表述。如将状语“许多”巧译为宾语修饰成分,即“我昨晚吃了许多生鱼片”。如将宾语主词“记者”巧译为“饰词”,即“中村知事3日在家长教师联合会团体请愿强化监管性漫画之际回答了记者确认其真意的提问”。还有,如将状语“两旁种有枝繁叶茂行道树的大道”巧译为“林荫大道”,即“山中君沿林荫大道朝国会议事堂走去”。此外,对于“情けは人のためにならず”,可使用弃形全意译手法(又称全巧译)彻底放弃原文表述的措辞与语法,巧译为“善有善报”译文。

通过上述“基本译”与“技巧译”的训练与解说,逐步摒弃无视译文译话流畅的“直译”(定义:偏重于照顾原文字句的翻译。摘自商务印书馆出版的《现代汉语词典》p1615)和无视全意翻译的“意译”(定义:按照原文大意的翻译。摘自商务印书馆出版的《现代汉语词典》p1496)。

第四是辨识翻译客体的语句属性,也就是对应译的对号入座基本功译法。众所周知,人类社会最基本、最重要、最唯一带有高级思维的交际道具之一是语言,其最

基本交流单位是语句，即由实词和虚词按照一定规律相互间构成语法关系并受语气、时态、句式以及辞格限制的语句，例如短句、长句、复句、包句。人类在情感表达、思想交流、信息传达时，必须使用上述一或两个以上的语句。因此，所有语句皆持有各自属性、功能及其称呼。本教材基本梳理了各类语句属性，让学生通过大量有针对性的翻译训练谙熟两国语句表述的形态、结构及其不同特征。

第五是训练方式，也就是对应译训练方式。笔者在翻译教学方法里有机地植入听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译等手法（详细解说请参阅本系列教材《语篇翻译》之方法篇），使教学方式变得立体，使学习兴趣变得浓厚，在轻松而又紧张的互动教学中习得翻译技能。

本系列教材在编撰过程中始终贯彻“授人以鱼”和“授人以渔”的教学思想，借此珍贵之际附上笔者的翻译教学要点，反过来说也是学习翻译要点，具体如下：

一独：翻译属于独立学科，是中日两国语言科学、标准语言和双语对应转换技能的有机结合，与①文学、②美学、③哲学、④逻辑学、⑤伦理学、⑥法学、⑦社会学、⑧自然科学等关联紧密。作者提倡的对应译，也称双语转换技能，包括书面翻译技能、交传技能和同传技能，系学习外语的最主要技能。本教材提倡对应译，顾名思义，译话译文的全意必须等同于原话原文的全意，简而言之，必须译出原话原文的完全意思。

本系列教材围绕“对应译”展开教学。所谓对应译，指翻译时译话和译文的全意思必须对应原话和原文的完全意思，简言之，译文和译话与原文和原话之间必须画等号。对应译，又名“等号译”。有关对应译理念等如下：

①对应译理念：视翻译主体天职为对应翻译，视翻译客体信息为著作权物。

②对应译标准：流畅且对应性，再创且还原性。

③对应译方法：原形全意译（基本功译法），破形全意译（半巧译法），弃形全意译（全巧译法）。

④对应译训练：听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译。加强识构、结构、架构。划分句子成分：主、状、谓、宾。认知语句属性：单句、短句、长句、复句、从句、主句、包句、前包句、后包句、多包句。

⑤对应译检验法：全意还原。

学习对应译，必须认知双性、双首置、双词。

①双性：指翻译的两条根本原理，指译文和译话的“流畅且对应性”和“再创且还原性”。所谓流畅且对应性，是指科学性，体现双语转换规律；所谓再创且还原性，是指艺术性，体现语言表达魅力。当翻译主体坚持“翻译双性”并在牢固树立翻译客体的语言文字皆为著作权物意识下履行职责时，翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能得到保障，翻译主体也自然而然地更加一丝不苟、精译求精。

②双首置：指状语首置和宾语首置。所谓状语首置，指状语经常越过主语出现在句首；所谓宾语首置，指宾语有时也越过主语出现在句首。

③双词：指主词和饰词。所谓主词，指长句成分里表达主要意思的词；所谓饰词，指长句定语成分里修饰主词的词。熟练运用它们，有助于翻译基本功学习和增强口译记录力、回想力。

①三长:长主语、长状语、长宾语。“三长”系日语句子成分表述的特征,一定要通过大量实践熟识它们,否则会影响正确理解和译文译话的表达,务必注意。

②三包:前包句、后包句、多包句。所谓前包句,指复句的从句部分是复句结构;所谓后包句,指复句的主句部分是复句结构;所谓多包句,指复句的从句部分与主句部分都是复句结构以及超越该结构的包句。

③三构:识构、解构、架构。所谓识构,是熟识原文原话结构;所谓解构,是熟练拆解原文原话结构;所谓架构,是对应构建译文译话结构。

④三法律:三部知识产权法。①1990年9月7日诞生《中华人民共和国著作权法》;②1992年7月30日中国加入“世界知识产权组织”;③1992年10月5日中国加入《伯尔尼公约》。

⑤三顾:顾尾(指谓语)、顾首(主语或置首状语)、顾中间(状语和宾语)。由于日语表述是谓语在句末,因此识构和解构时必须先顾及句末的谓语,同时要顾及句首主语或置首状语,还要与此同时顾及句子中间修饰谓语的状语和宾语。

⑥三译法:原形全意译、破形全意译、弃形全意译。所谓原形全意译,指为了译出全意而保持原文原话语句成分和主、状、谓、宾表述形态的翻译方法,也叫基本功译法或叫“基本译”;所谓破形全意译,指为了译出全意而某种程度地调整原文原话语句成分和表述形态的翻译方法,也叫“半巧译”。所谓弃形全意译,指为了译出全意而完全放弃原文原话语句成分和表述形态的翻译方法,也叫“全巧译”。

①四到:法到、意到、序到、润到。指译文译话必须语法到位、语意到位、语序到位、语润到位。

②四准:记准、音准、序准、快准。指对原话内容要记忆准确,译话表达要发音准确,译话语序要准确,译话要快速准确表达。

③四时态:现在时、过去时、进行时、状态时。所谓现在时,指现在状态、将来状态以及叙述状态;所谓过去时,指某种状态消失;所谓进行时,指正在进行的某种状态;所谓状态时,指保持某种状态。

④四成分:主语、状语、谓语、宾语。单句成分主要表现为主语部分和谓语部分。所谓主语部分的成员,仅指主语;所谓谓语部分的成员,是状语、谓语、宾语。必须准确识解日语句子成分,有助于准确翻译。

⑤四先:先译主语后译谓语、先译谓语后译宾语、先译修饰语后译被修饰语、先译从句后译主句。所谓先译主语后译谓语,指无论主语在句子何处,主语必须在谓语前表述。所谓先译谓语后译宾语,指无论宾语多么冗长,也必须在谓语后面表达。所谓先译修饰语后译被修饰语,指正确识解体言修饰特征及修饰与被修饰顺序和用言连体形与连用形的修饰特征及修饰与被修饰顺序,有助于正确理解原文原话的全意。所谓先译从句后译主句,指从句属于修饰句,主句属于被修饰句。

学习对应译,还应认知以下几点:

五思维:对应翻译要求口译时和笔译时的思维必须做到严解语法思维、确解语意思维、逻辑判断思维、对应表达思维、把握还原思维。也就是严瑾理解语法、准确理解原意,同时要学会使用逻辑思维进行判断,还要紧绷对应表达思维,自始至终牢记译文和译话必须能够全意还原。

六单句:对应译重视单句翻译,单句的判断依据是一个主语或者多个主语和一个谓语的组句式,主谓单句、隐主单句、隐谓单句,通常主要由主语、状语、谓语、宾语四个成分构成。此外,还有无需主语的单句,即主无单句、警示单句、感叹单句。

七禁译:指①狂译、②直译、③意译、④错译、⑤别译、⑥扩译、⑦缩译。所谓狂译,是指译文译话近似于完全或者完全无视语法和语意等,与原话原文全意几乎无关。所谓直译,是指偏重于照顾原文字句的翻译。所谓意译,是指根据原文大意实施的翻译。因此,狂译、直译、意译与错译、别译、扩译、缩译皆属于对应译的七大禁区。

八字译诀:①意思不变,②气韵不变,③风格不变,④叙事发展顺序不变,⑤丰富译词,⑥饶有译韵,⑦展现译语语言美,⑧感受异语言魅力。具体说来,译话译文不可违背原话原文的全意、意境、风格和叙事发展顺序,在此基础上还要丰富同义词汇、准确译出代表该国文化特征的措辞等,使译文译话最大限度地保持原汁原味。

九对应:对应翻译要求口译、笔译的过程中做到“①语体对应、②语法对应、③语词对应、④语意对应、⑤语气对应、⑥时态对应、⑦句式对应、⑧辞格对应、⑨逻辑对应”,由此准确传送言者和笔者的信息及其思想情感。

十告知:预知①日期、②地点、③内容、④对象与专业、⑤形式、⑥时薪待遇、⑦诗词成语引用与否、⑧选准座位或站位,预告⑨用普通话,⑩每次话时60秒和每秒语速1.5字。

十辞格:对应译要求译者善于识解辞格:①比喻,②排比,③夸张,④比拟,⑤递进,⑥双关,⑦借代,⑧象征,⑨通感,⑩对偶的品相、特征、内涵,在译文里完好无损地再现原文原话里的辞格。辞格是作者抒发思想情感时的重要手法,在文章中产生特定表述效果。

十语气:①陈述、②疑问、③感叹、④使役、⑤被动、⑥能动、⑦推量、⑧意志、⑨被迫、⑩反问。

十一译病:①画蛇添足、②偷工减料、③断章取义、④乱点鸳鸯、⑤张冠李戴、⑥语意含糊、⑦棒打鸳鸯、⑧望词生义、⑨拖沓冗长、⑩自译其说、⑪牛头马嘴。

十二译域:①时事新闻、②政法经商、③融管财建、④礼规教养、⑤科技网络、⑥烹调餐饮、⑦文教体卫、⑧观光环境、⑨人文生活、⑩儿成文学、⑪气象地震、⑫金石书画等。

十三复句:①多谓复句、②并列复句、③前后复句、④递进复句、⑤选择复句、⑥因果复句、⑦目的复句、⑧顺接复句、⑨逆转复句、⑩假定复句、⑪特定复句、⑫让步复句、⑬紧缩复句。

十四词类:对应译强调译者谙熟词类划分。实词:①名词、②代词、③数量词、④形容词、⑤形动词、⑥动词、⑦判助词,虚词:⑧副词、⑨助词、⑩助用词、⑪接续词、⑫连体词、⑬感疑词、⑭组合词。要对这些词精确把握,提高在翻译过程中准确解读所有实词和虚词在原文和原话中作用的能力。

十五符号:对应译要求译者做到上述提示的同时,不可忽视:“①顿号、②逗号、③句号、④问号、⑤感叹号、⑥分号、⑦冒号、⑧引号、⑨括号、⑩破折号、⑪省略号、⑫书名号、⑬着重号、⑭间隔号、⑮起至号”在句中的作用。口译多为听译形

式,但同时视译形式也不少,有时口译者也要担当书面翻译。因此,视译时准确辨识标点符号的作用有助于译者正确理解原文原话。

最后笔者想说的是,20世纪70年代末80年代初,我还是奋战在宝钢1号高建设翻译火线上的一个激情四溢的年轻翻译。之后,我转职于担任文房四宝工艺美术品口译、余暇从事文学翻译以及后来至今长期从事翻译教学、翻译大赛评审、翻译研究的工作。1988年起又在留学日本的8年期间经常为酒井甫教授和井口博贵教授担任会议口译、讲座口译和陪同口译,余暇又翻译出版了逾1000万字的86本译著,先后荣获“国际亚太地区出版联合会 APPA 翻译金奖”和“基尼斯外国文字译著数量之最”证书。这几年来,又成功培养出30多名高级口译者和大量中级口译者,积累了宝贵的翻译教学经验,提炼出了通俗易懂、朗朗上口的翻译教学方法。

光阴似箭,转眼间已进入奔六行列,风华正茂的青年时代已经成为过去。回顾峥嵘岁月,虽然算不上什么辉煌,但确实与“少壮不努力,老大徒伤悲”无缘。30年来,我始终敬畏翻译技能,相伴翻译技能。因为我一直坚信人生必须至少与一门技能相伴,同时我也确信翻译是可让人生步入神奇天路、使生活更加美好的技能。这也是我最想跟年轻人说的话。应该说,我先是在翻译技能学习和后来在与翻译技能为伴的工作上以及今天的翻译教学研究上竭尽了全力。

多年来,为了培养年轻外语翻译人才,我已经成功创办了七届青年高级口译大赛,与此同时,受到张柏然先生、谢天振先生的引导,一直在思索从方法论上将翻译提到技能即掌握技术的能力高度,编撰科学严谨且通俗易懂的翻译教材,使翻译理论重要组成部分的翻译方法论率先突出长期以来困扰翻译界和也曾困扰过我的“直译与意译混同翻译”和“会外语就能翻译”“口语顶替口译”三重误区的重围,让笔者30年来潜心研究悟出的科学实践型翻译技法尽早进入高校、研究生院和培训机构等学习殿堂。

因为,今天的社会正处在千载难逢的改革开放、祖国有史以来最好的时机,大学生和研究生是国家未来的栋梁,必须从学习阶段练就过硬的报效祖国和生存的技能,尤其是开放的中国需要年轻人在学习阶段习得外语的同时树立准确的翻译意识、夯实基础翻译技能以及国际化感觉,有备于将来深造和在跨国企业等国际舞台上大显身手。

本教材是应用兼顾应试,故此为满足读者应试上海日语口译资格考试和全国翻译专业资格考试的需求,教材里配置了知识面和领域宽泛且大量有针对性译的例试题和对应译文。鉴于笔者平时工作比较繁忙,故在编写过程中难免存在不足之处,恳望各位包涵、谅解和不吝指教。

写于2011年4月28日寓所灯下



训练篇	1
第一课 胡锦涛主席元旦祝辞	1
第二课 温家宝总理春节祝辞	6
第三课 口译是这样炼成的	10
第四课 中国加入世贸	15
第五课 话说外滩	22
第六课 大家都来爱护环境	26
第七课 日语难学	31
第八课 温家宝答记者问	36
第九课 名篇长廊	42
第十课 图案明信片的背后	49
第十一课 日本菜肴	53
第十二课 兄弟情	57
第十三课 企业履历与财务	62
第十四课 记者与警官对话	67
第十五课 这回轮到我了	72
日语高级口译资格考试卷	78
武田信玄	82
答案篇	104
谢辞	214

训 练 篇

第一课 胡锦涛主席元旦祝辞

提示

一独:翻译属于独立学科,是两国语言科学、标准语言和双语对应转换技能的有机结合,与①文学、②美学、③哲学、④逻辑学、⑤伦理学、⑥法学、⑦社会学、⑧自然学等关联紧密。作者提倡的对应译,也称双语转换技能,包括书面翻译技能、交传技能和同传技能,系学习外语的最主要技能。本教材提倡对应译,顾名思义,译话译文的全意必须等同于原话原文的全意,简而言之,必须译出原话原文的完全意思。

本教材围绕“对应译”展开教学。所谓对应译,指翻译时译话和译文的完全意思必须对应原话和原文的完全意思,简言之,译文和译话与原文和原话之间必须划等号。对应译,又名“等号译”。有关对应译的理念等如下:

①对应译理念:视翻译主体天职为对应翻译,视翻译客体信息为著作权物。

②对应译标准:流畅且对应性,再创且还原性。

③对应译方法:原形全意译(基本功译法)、破形全意译(半巧译法)、弃形全意译(全巧译法)。

④对应译训练:听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译。加强识构、结构、架构。划分句子成分:主语、状语、谓语、宾语。认知语句属性:单句、短句、长句、复句、从句、主句、包句、前包句、后包句、多包句。

⑤对应译检验法:全意还原。

听写与复述

译序与划分 句隔/包句Ⅲ 复句Ⅱ从句__主句__ 单句Ⅰ主语__状语__谓语__宾语__

词类与句型

() ()

验译

超强记忆(桥墩式记录法)

笔记话头

脑记话涵

笔记话头

脑记话涵

甄译

出産力を妻の年代別で見ますと、60年代生まれの出産力の低下が目立ちます。30代前半から後半にかけては、60年代前半は1.89人で、後半は1.73人となっています。

如果按照妻子出生年代分析生育能力,20世纪60年代出生的生育力引人注目。从30岁到39岁,60年代前期出生的平均生育孩子为1.89人;60年代后期出生的平均生育孩子为1.73人。

对应译

复述

听译

默译

据说每年7~8月有30多万人攀登富士山。是什么吸引了大量的游客呢?8月的某个晴天,我也没有登山经验,却决定攀登日本以海拔第一高度而自豪的富士山。

日本人1億人が読んだベストセラーが今、よみがえる!明智小五郎、名探偵。怪人二十面相、再び参上!小林芳雄少年探偵団長によろしく。江戸川乱歩はわが国のミステリーの創始者として知られていますが、乱歩の作品の中で最も人口に膾炙しているのは『怪人二十面相』から始まる「江戸川乱歩小説全集」です。

视译

首先经济先行。也就是以1967年东南亚各国结盟、1989年亚洲太平洋经济会议为开端的典型结盟。分析上述参加国的数量增加、功能和作用的增强过程,可见,在以经济合作、经济相互依赖为轴心的同时,区域合作体系与结构当今正在本地区发挥着难以估量的重要作用。

夏休みを海外で過ごす人たちの出国ラッシュが12日成田空港でピークを迎えた。航空会社によると、旅客機同時テロ計画を受けてキャンセルした乗客はほとんどなく、出発ロビーは例年通り家族連れやカップルで混雑した。成田国際空港会社の推計では、この日約5万2千4百人が出国した。帰国のピークは二十日で約5万8千6百人が見込まれている。

笔译

2004年1月から5月にかけての売り上げ総額は9,729億元、前年同期と比べて39.5%増となった。中でも電子製品メーカーの売り上げ高は前年同期と比べて44.5%も増え、過去数年間の最高記録を更新した。

虽三维游戏手机的特征可以用肉眼享受三维图像游戏乐趣,但软件不足导致销售一蹶不振。任天堂在发售后5个半月左右毅然决定破例大减价,试图针对年底商战重振旗鼓。

忆译

「次の100年間で摂氏1.4~5.8度も気温が上昇し、海面上昇で世界中の低地は水没の危機に陥る」などと、地球規模の被害を専門家が指摘しました。氷河は洪水を防ぐ一方、降雪量が少ない年の夏場における早魃時に、水を補い、アジア人の人々の生活や農業、産業の発展に欠かせない存在です。その水資源のバランスが今地球温暖化によって蝕ばれつつあります。

这些冰川群是横穿中国的长江和黄河、东南亚最长的湄公河、流经印度和巴基斯坦的恒河以及印度河等亚洲八大河流的源头水流。另外,由于冰川融化,预测上述流域将“大范围暴发洪水”,流域范围也有可能发生地面垮塌和土壤侵蚀,更有甚者,以后还有可能招致数亿人用水不足。

正文视听译

新年的钟声就要敲响,我们即将开始2009年的崭新岁月。值此辞旧迎新的美好时刻,我很高兴通过中国国际广播电台、中央人民广播电台、中央电视台,向全国各族人民,向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞,向世界各国的朋友们,致以新年的祝福!

2008年,对于中国人民来说是很不寻常、很不平凡的一年。中国各族人民同心同德、顽强拼搏,成功抗击南方部分地区严重低温雨雪冰冻灾害和四川汶川特大地震灾害,成功举办北京奥运会、残奥会,成功完成“神舟七号”载人航天飞行任务,成功举办第七届亚欧首脑会议,中国的经济实力和综合国力进一步增强,人民生活水平继续提高。

中国人民同世界各国人民加强友好交流和务实合作,共同应对国际金融危机等严峻挑战,为维护世界和平、促进共同发展作出了新的贡献。今年,中国人民隆重纪念了改革开放30周年,在总结经验的基础上对继续推进改革开放作出了部署。中国各族人民正豪情满怀地推进全面建设小康社会进程,为创造更加美好的生活而继续奋斗。

在这里,我谨代表中国政府和中国人民,对世界各国人民今年以来给予我们的大力支持和热情帮助,表示衷心的感谢!2009年对中国人民来说是一个具有历史意义的年份。60年前,中华人民共和国的成立揭开了中华民族发展历史新纪元。60年来,中国的面貌发生了历史性变化,中国同世界的关系也发生了历史性变化。

在新的一年里,我们将坚定不移地高举中国特色社会主义伟大旗帜,以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导,深入贯彻落实科学发展观,立足扩大内需保持经济平稳较快增长,加快发展方式转变和结构调整提高可持续发展能力,深化改革开放增强经济社会发展活力和动力,加强社会建设加快解决涉及群众利益的难点、热点问题,促进经济社会又好又快发展。

我们将坚持“一国两制”“港人治港”“澳人治澳”高度自治的方针,同广大香港同胞、澳门同胞一道促进香港、澳门长期繁荣稳定。我们将坚持“和平统一、一国两制”的方针,牢牢把握两岸关系和平发展的主题,加强两岸交流合作,切实为两岸同胞谋福祉、为台海地区谋和平,维护中华民族根本利益。

当前,世界正处在大变革大调整之中,国际形势总体上保持稳定,但国际金融危机仍在快速扩散和蔓延,世界经济增长明显减速,国际热点问题此起彼伏,世界和平与发展面临各种严峻挑战。加强国际合作,共同应对挑战,是世界各国人民的共同愿望,也是维护国际形势稳定、促进各国共同发展的必由之路。

借此机会,我愿重申,中国将始终不渝走和平发展道路,始终不渝奉行互利共赢的开放战略,积极发展同世界各国的交流合作,积极参与国际社会应对国际金融危机的努力,致力于促进世界经济增长、促进人类文明进步,继续同世界各国一道推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。此时此刻,世界各地仍有不少民众遭受着战火、贫困、疾病、灾害等苦难。

中国人民对他们的不幸遭遇深表同情,将继续向他们提供力所能及的帮助。我们衷心希望,世界各国相互支持、相互帮助,共同促进世界和平、稳定、繁荣,让各国人民过上和平美好的生活。最后,我从北京祝大家在新的一年里幸福安康!(摘自《胡锦涛2009年新年致辞》)

宿题

ここ数年以来、東アジアにおける多国間協調、アジア地域主義の発展といえるような動きが活発化している。それはいわゆる経済協力という側面と地域安全保障協力側面という二つの側面からの進展でした。

日本如果使用全部积蓄财富而任其持续低效率,则整个国家将沦为贫穷国家,降为世界经济的“输家”。

ゲーム雑誌出版社のエンターブレインは16日、任天堂の携帯型ゲーム機「ニンテンドー3DS」の8月第2週(8~14日)の国内販売台数が、前週(2701台)比約58倍の21万4821台だったと発表した。

一年取得博士学位的课程,规定对象为硕士学位或有实际业绩的研究人员,每个专业招收一至数名。